

Кушнина Людмила Вениаминовна, Улитина Светлана Григорьевна

## **ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

В статье обосновываются теоретические принципы обучения специальному переводу магистрантов и аспирантов технического профиля. Исследование выполнено с позиций авторской концепции переводческого пространства. В результате исследования показано, что для достижения качественного, гармоничного перевода необходимо создание целенаправленной системы формирования разнообразных переводческих компетенций, среди которых ведущую роль играет коммуникативная компетенция.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/56.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/56.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 185-189. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

В процессе использования оригинальных текстов в преподавании курса «Профессиональный иностранный язык» наблюдалось эффективное развитие навыков чтения у студентов, позволившее нам подтвердить, что аутентичные материалы являются одним из важных ресурсов для эффективного преподавания иностранного языка, обладающим рядом преимуществ по сравнению со специально подготовленными учебными материалами.

Во-первых, они содержат слова и выражения, широко используемые в реальных жизненных ситуациях. Во-вторых, стимулируют студентов к запоминанию подобной лексики для дальнейшего использования. В-третьих, помогают обучающимся чувствовать себя увереннее в случае общения на иностранном языке, поскольку содержат информацию, наиболее или полностью соответствующую требованиям реальной жизни. Среди разнообразия источников аутентичных материалов основным и наиболее активно используемым являются ресурсы Интернета, особенно если речь идет о развитии навыков чтения, поскольку любая информация, представленная в печатном виде, должна быть сначала прочитана и осмыслена, затем она будет усвоена и проанализирована.

Кроме того, некоторые исследователи отмечают мотивирующую роль аутентичных материалов, что является одним из основных факторов, влияющих на успех в изучении любой дисциплины вообще и в изучении иностранного языка в частности [2]. Как показывает опыт авторов данной статьи, студенты изучают с большим энтузиазмом оригинальные, неадаптированные статьи, нежели тексты из учебников, рассматривая аутентичные материалы как источник «реального» языка. Принимая во внимание вышесказанное, положительный эффект от использования аутентичных материалов в обучении иностранному языку и в его изучении очевиден при условии, если они будут грамотно отобраны в соответствии с целью занятия и потребностями студентов.

#### *Список литературы*

1. **Boeckner K., Brown C. P.** Oxford English for Computing. Oxford: Oxford University Press, 1993. 212 p.
2. **Gilmore A.** Authentic Materials and Authenticity In Foreign Language Learning // Language Teaching. 2007. Vol. 40 (2). P. 97-118.
3. **Larsen-Freeman D.** Techniques and Principals in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 2000. 189 p.
4. **Nunan D.** Second Language Teaching and Learning. Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1999. 330 p.
5. **Nuttall C.** Teaching Reading Skills in a foreign language. New Edition. Oxford: Oxford University Press, 1996. 282 p.
6. **Peacock M.** The Effect of Authentic Materials on the Motivation of EFL Learners // ELT Journal. 1997. № 51 (2). P. 144-156.
7. **Shei C.** Follow You! An Authentic Language Lesson Generation System // Computer Assisted Language Learning. 2001. № 14 (2). P. 129-144.
8. **Wallace C.** Reading. Oxford: Oxford University Press, 1992. 161 p.
9. **Widdowson H. G.** Defining Issues in English Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 2003. 208 p.

#### **AUTHENTIC MATERIALS AS A MEANS TO DEVELOP READING SKILLS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: CRITERIA FOR CHOICE AND ADVANTAGES**

**Kuznetsova Irina Nikolaevna**  
**Kurkan Nataliya Vladimirovna**  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*kurkan@tpu.ru*

The article proposes a methodology for using authentic materials in foreign language teaching; identifies the basic criteria for choosing authentic materials according to the educational purpose and tasks, analyzes their advantages in comparison with adapted texts while developing reading skills and raising motivation for foreign language study.

*Key words and phrases:* authentic materials; teaching professional foreign language; students' motivation; communicative skills; extensive reading; intensive reading.

УДК 378.048.2

*В статье обосновываются теоретические принципы обучения специальному переводу магистрантов и аспирантов технического профиля. Исследование выполнено с позиций авторской концепции переводческого пространства. В результате исследования показано, что для достижения качественного, гармоничного перевода необходимо создание целенаправленной системы формирования разнообразных переводческих компетенций, среди которых ведущую роль играет коммуникативная компетенция.*

*Ключевые слова и фразы:* коммуникативная компетенция; переводческое пространство; гармония; дисгармония; технический перевод.

**Кушнина Людмила Вениаминовна**, д. филол. н., профессор  
**Улитина Светлана Григорьевна**, к. пед. н., доцент  
*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*lkushnina@yandex.ru; svetulitina@yandex.ru*

#### **ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

В рамках данной статьи рассмотрим когнитивно-дискурсивные педагогические аспекты переводческой деятельности, касающиеся коммуникативной компетентности переводчика в сфере специальной коммуникации

при переводе текстов технического профиля. Необходимость обращения к данной проблеме в ее лингвистическом, лингвопереводческом и педагогическом освещении обусловлена реальными потребностями преподавателей университетов при обучении техническому английскому языку в рамках магистратуры и аспирантуры. Речь идет о магистрантах и аспирантах технических специальностей, которые сталкиваются с трудностями перевода технических текстов по своей специальности. Как показывает наша практика, обучаемые беспрепятственно понимают англоязычный текст по своему научному профилю, но, как бы это ни было парадоксально, они не могут грамотно, корректно, качественно выразить свои мысли на родном языке. В результате, если сравнить технические тексты, переведенные переводчиками-гуманитариями, и технические тексты, переведенные инженерами-«технарями», тексты гуманитариев оказываются выполненными на более высоком профессиональном уровне.

Каковы могут быть причины такого положения дел? Во-первых, технический перевод до сих пор остается малоисследованным направлением. Многие специалисты употребляют термин «научно-технический перевод», не задумываясь над тем, что научный перевод существенно отличается от технического перевода, поэтому их изучение должно проходить самостоятельно. Возможно, одной из причин такой ситуации является устойчивое употребление понятий «научно-технический прогресс», «научно-техническая революция» и пр. Во-вторых, при обучении иностранному языку мы не обращаем должного внимания на развитие способности обучаемых красиво, ясно, точно выразить мысль на родном языке. В-третьих, специфика технического перевода не обсуждается на занятиях по английскому языку со студентами технических специальностей. Их обучают лексическим, грамматическим, синтаксическим, стилистическим трансформациям и пр. Иногда письменные технические тексты студенты переводят устно, т.е. происходит смешение типов перевода. При поступлении в магистратуру и аспирантуру по специальностям технического профиля текстуально-дискурсивные умения и навыки молодых исследователей оказываются несформированными, что влияет на уровень их коммуникативной компетенции при работе с англоязычными научными текстами. В связи с этим перед исследователями стоит задача формирования межъязыковых и межкультурных коммуникативных компетенций магистрантов и аспирантов, обучающихся на технических специальностях. Как отмечают исследователи, «потребность в письменных, деловых и технических переводах возрастает, а развивающийся экономический кризис еще более ужесточает требования к качеству продукта переводческой деятельности и ее эффективности» [10, с. 491].

Данной проблеме посвящено исследование Л. М. Алексеевой и С. Л. Мишлановой. Ученые обратились к моделированию переводческой компетенции. Суть их концепции сформулирована следующим образом: Использование модели переводческой компетенции в методике обучения переводу выражается в переориентации методов: от обучения переводу текста как линейной языковой последовательности к обучению трансляции концептуальной целостности научного текста [2, с. 129]. В целом принимая данную концепцию, мы предлагаем свой взгляд на данный процесс, т.к. в нашей работе в центре внимания находится технический перевод, обладающий формальной и содержательной спецификой.

В основе наших рассуждений две позиции и два теоретических источника. Во-первых, мы опираемся на результаты исследований Л. М. Алексеевой, которая четко разграничила обучение научному переводу и обучение техническому переводу [1]. Но исследователь сконцентрировал свое внимание на специфике научного перевода, некоторые положения которого, по нашему мнению, релевантны для технического перевода. Во-вторых, мы опираемся на концепцию переводческого пространства одного из авторов этой статьи, которая нашла отражение в многочисленных публикациях [5; 6; 7; 8].

Главное, что объединяет эти позиции, – глобальный взгляд на перевод как сложный когнитивный, мыслительный, творческий процесс воссоздания смыслов, концептов, концептосфер оригинала в тексте перевода. Речь идет не о частных трансформациях, затрагивающих отдельные слова, словосочетания, даже предложения. Речь идет о тексте перевода в его целостности, в связности его компонентов и главным образом в его понятности; речь идет об открытости текста системе дискурса, т.е. о межтекстовом и межличностном взаимодействии, о мыследействии как отражении когнитивной деятельности переводящей личности. Разумеется, когнитивный подход к переводу таит в себе немало сложностей. Но именно такой подход приводит переводчика к качественному, в нашей терминологии, гармоничному переводу. Если переводчику удастся создать гармоничный перевод, он становится фактом другого языка и другой культуры.

Как писала Е. В. Чернявская, технический текст обладает своего рода культурной чувствительностью [13]. Мы солидарны с данным утверждением. Признавая перевод культуроформирующим фактором, мы считаем, что технический текст и его перевод, как и любой другой, должен вписываться в принимающую культуру.

Так мы подходим к заявленной проблеме – коммуникативной компетентности переводчика технических текстов. Под коммуникативной компетентностью понимается «умение осуществлять общение в определенной сфере» [1, с. 8]. Известно, что в каждой лингвокультуре существуют свои писанные и неписанные правила общения. Если мы общаемся в профессиональной сфере технической коммуникации, это не значит, что мы оперируем исключительно терминами (или номенами) и понимаем друг друга с полуслова. Если же профессиональная коммуникация имеет место между представителями разных лингвокультур, например британской и русской, французской и русской, культурный компонент общения становится не только более значимым, но и более сложным.

Известно, что письменная научная и техническая коммуникация разноязычных специалистов имеет первостепенное значение для всеобщего прогресса. Одним из путей такого взаимодействия являются публикации на английском языке в международных изданиях. В связи с этим обучение наших студентов, магистрантов, аспирантов грамотному письму – созданию научных текстов по результатам собственной исследовательской работы и грамотному переводу англоязычных технических статей трудно переоценить.

Методику обучения техническому переводу мы выстраиваем в соответствии с теоретическими принципами, которые можно резюмировать следующим образом.

1. Формирование мотивационно-интенциональной сферы переводящей личности, что предполагает высокий уровень мотивации субъектов деятельности. В основе этого процесса лежит «формирование умения учиться как компетенции» [4, с. 152]. Как отмечает И. Б. Ворожцова, в современных условиях обучение должно строиться как поле жизнедеятельности обучающегося, поле ответственности, субъект деятельности реализует свои потребности, если он осознает возможность достижения лично значимого результата [Там же, с. 162-163]. Мы считаем, что мотивационно-интенциональная сфера начинающего специалиста должна способствовать его стремлению создать качественный продукт – текст перевода, который был бы понятен, прежде всего, ему самому, но также потенциальному реципиенту, независимо от уровня его владения предметом.

2. Антропоцентризм как основополагающий подход к переводческой деятельности, предполагающий разумное сочетание и взаимодействие текстоцентрических и субъектоцентрических компонентов. Идея взаимодействия и взаимопроникновения множества смыслов в процессе перевода реализуется в концепции переводческого пространства, в структуре которого смысловые поля субъектов переводческой коммуникации (автора, переводчика, реципиента) «уравновешены» текстовыми полями (содержательное, энергетическое, фатическое). Переводческое пространство моделирует действия переводчика в процессе извлечения и понимания разнородных смыслов текста оригинала, а также их трансляции и выражения в тексте перевода. Переводческое пространство – это синергетическая система, пространственно-временной континуум, благодаря которому текст, созданный на одном языке, в одной культуре, продолжает свое существование в другом языке, другой культуре [1; 6].

3. Признание культууроформирующей функции перевода. В разрабатываемой нами концепции переводческого пространства подчеркивается, что поле культуры (фатическое поле) концентрирует в себе интертексты исходной и производной культур, при этом цель перевода состоит в том, чтобы переводной текст стал достоянием принимающей культуры, естественным образом вписался бы в нее. В работах современного канадского исследователя Ж. Делиля четко сформулирована идея рассмотрения перевода как культууроформирующего фактора [15]. В исследованиях Л. П. Тарнаевой [12] и Л. В. Кушиной [7] и др. обращается особое внимание на значимость культурно-специфической информации при переводе.

4. Наличие системы критериев оценки качества перевода. Достижение качественного перевода предполагает выбор переводчиком разнообразных стратегий: адекватности, эквивалентности, гармоничности. Так, при переводе терминов или номенов необходим поиск адекватных словарных соответствий. При этом не только лексикографические источники, но главным образом параллельные тексты могут помочь переводчику выбрать адекватный вариант. В определенных случаях возможен поиск смысловых эквивалентов, что допускает межъязыковые преобразования. Но если речь идет о необходимости межкультурных преобразований, необходим поиск гармоничных смысловых соответствий, что требует от переводчика профессиональной коммуникативной компетенции, а также культурологической, социальной, идеологической и пр. компетенций [1; 9; 11].

5. Значимость параметров текстуальности при создании текста перевода. Текст перевода должен отвечать всем требованиям текстуальности, которые свойственны тексту оригинала. По мнению немецких ученых В. Дресслера и Р. А. де Богранад, текстуальность обеспечивается следующими базовыми свойствами текста: когезия, когерентность, интенциональность, адресованность, информативность, ситуативность, интертекстуальность. Если текст перевода не содержит данных свойств, он окажется ущербным, некачественным, дисгармоничным [14].

6. Значимость дискурсивных параметров технического текста и технического перевода. Исследование текста в его процессуальной природе требует его соотнесения с дискурсом, в данном случае с техническим дискурсом. Как поясняет В. Е. Чернявская, «дискурсивность означает понимание текста не как изолированной единицы, но как составной части метатекстового единства» [Там же, с. 121]. Дискурсивность, по мнению ученого, означает его открытость метасистеме дискурсов как совокупности содержательно однородных текстов.

Таковы общие принципы, на которых мы основываемся при обучении письменному техническому переводу. Подчеркнем значимость дискурсивного принципа, т.к. мы считаем, что переводной текст должен не просто стать компонентом принимающей культуры, но он должен интегрироваться в систему «содержательно однородных текстов», входящих в эту культуру. Это значит, что переводные технические тексты, при всем их естественном отличии от непереводаемых текстов, должны стать неотъемлемой частью общего дискурса.

В связи с тем, что переводные технические тексты обеспечивают межкультурную коммуникацию, можно говорить о том, что соблюдение вышеназванных принципов означает достижение переводчиком коммуникативной переводческой компетенции. В цитированном выше исследовании Н. В. Сигаревой в круг профессиональных переводческих компетенций включены следующие: коммуникативные, лингвистические, лингвопсихологические, текстуальные, креативные, информационно-поисковые [10]. Как видим, коммуникативные переводческие компетенции стоят на первом месте.

Обратимся к эмпирическому материалу. Мы использовали технические переводы с английского языка на русский, выполненные аспирантами, являющимися специалистами в определенной предметной области, но их компетентностный уровень с позиций английского языка не всегда соответствовал тем принципам, о которых упоминалось выше. Следовательно, необходимо разработать систему заданий, формирующих данную компетенцию.

В рамках данной статьи анализируются технические переводы с позиций гармоничного/дисгармоничного перевода, что позволит нам сделать вывод о сформированности/несформированности коммуникативной переводческой компетентности и постановке соответствующей исследовательской задачи.

Приведем следующий пример.

*На основе анализа существующей технологии мы стремимся продемонстрировать, как лучшая производительность, энергоэффективность и зона эффективного баланса могут быть достигнуты.*

Мы не приводим здесь текст оригинала, т.к. нас интересует именно переводной текст и переводной дискурс, его способность стать неотъемлемым компонентом непереводаемого дискурса в данной предметной области.

Представленный фрагмент перевода невозможно признать гармоничным по следующим причинам. Во-первых, переводчик находится «в плену» языка и текста оригинала – он строго соблюдает его синтаксическую структуру, не размышляя о том, что в русском языке синтаксис иной. Во-вторых, переводчик выбирает такие лексические единицы, которые «затемняют» смысл: *лучшая производительность* (вероятно, целесообразно использовать *высокая производительность*), т.е. переводчик «не чувствует» нюансы родного языка. В-третьих, сам текст может оказаться не востребуемым профессиональным сообществом, несмотря на то, что затронутая в нем проблема – энергосберегающие технологии – актуальна и за рубежом, и в нашей стране. На данном примере мы убеждаемся, что перевод выполняет или не выполняет свою социальную функцию в зависимости от его качества, обусловленного, среди прочих факторов, коммуникативной компетенцией переводчика.

Приведем в качестве примера другой фрагмент технического текста, сопоставив оригинал и перевод, выполненный другим аспирантом.

Фрагмент текста оригинала:

*Domain-relevant Skills*

*Domain-relevant skills include Knowledge, expertise, technical skills, intelligence, and talent in the particular domain where the problem-solver is working – such as product design or electrical engineering. These skills comprise the raw materials upon which the individual can draw throughout the creative process – the elements that can combine to create possible responses, and the expertise against which the individual will judge the viability of response possibilities [16, p. 135].*

Перевод:

*Навыки, соответствующие области*

*Навыки, соответствующие области, включают знания, экспертные знания, технические навыки, интеллект и талант в особой области, где решающий проблему работает – например, такие области как дизайн продукта или электротехника. Эти навыки составляют сырье и материалы, которые человек может использовать в течение творческого процесса – элементы, которые можно комбинировать для создания возможных ответов (результатов). И экспертиза, по которой человек будет судить о жизнеспособности возможных результатов.*

Как видим, представленный выше перевод также является дисгармоничным. Проанализируем некоторые причины неудачных переводческих решений.

Основная причина дисгармонии – несформированность мотивационно-интенциональной сферы переводящей личности, в результате чего текст перевода лишен некоторых базовых свойств текстуальности. Как следствие, текст перевода непонятен реципиенту.

Попытаемся реконструировать действия переводчика-аспиранта. Во-первых, он внимательно изучил словарь, подобрал адекватные словарные соответствия и совершил замену или подстановку, поставив на место англоязычных слов русскоязычные. Во-вторых, он выполнил элементарные переводческие трансформации, чтобы реализовать функции сочетаемости слов в тексте. В-третьих, он составил связный текст, который по своим формальным характеристикам является текстом, но по сути таковым не является. В результате текст перевода совершенно непонятен. Поясним свое предположение.

Заголовок *Навыки, соответствующие области* не поясняет, какой области должны соответствовать навыки. Лишь дальнейшее знакомство с текстом подсказывает читателю, что речь идет об областях дизайна и электротехники. Самым непонятным, даже абсурдным выглядит следующее высказывание: *Эти навыки составляют сырье и материалы, которые человек может использовать...* В данном фрагменте текста смысл искажен полностью, т.е. допущена серьезная переводческая ошибка, что привело к дисгармонии. Нарушено и такое свойство, как когезия: последнее предложение анализируемого абзаца не связано с двумя предыдущими. И наконец, отсутствуют дискурсивные параметры: потенциальный реципиент, специалист в области менеджмента не сможет понять и принять текст, существующий «в безвоздушном пространстве» несостоявшегося переводчика.

К сожалению, производство дисгармоничных переводов – не исключение. Так возникает проблема глобального подхода к переводу специализированного технического текста. Как было отмечено нами ранее, в данном случае имеет место «соскальзывание с уровня целостного охвата описываемого явления или ситуации до уровня передачи отдельных фрагментов без учета связи с целостным образом» [5, с. 49]. Следовательно, необходима целенаправленная система формирования самых разнообразных переводческих компетенций, среди которых особое значение мы уделяем коммуникативной компетенции, выступающей и целью, и средством профессиональной деятельности: с одной стороны, любая переводческая деятельность нацелена на достижение взаимопонимания и взаимодействия коммуникантов, представляющих различные лингвокультуры, с другой стороны, продуктивные результаты переводческой деятельности в новейших технических областях мирового уровня могут стать мощным средством собственных теоретических и практических достижений в этих же областях в отечественной науке. Мы полагаем, что сформулированные теоретические принципы обучения техническому переводу помогут и преподавателям перевода, и аспирантам преодолеть как объективные, так и субъективные трудности и научиться создавать гармоничные тексты переводов, обогащая другие культуры и другие миры.

## Список литературы

1. Алексеева Л. М. Специфика научного перевода: учебное пособие по спецкурсу. Пермь: ПГНИУ, 2013. 125 с.
2. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Формирование переводческой компетенции в обучении профессиональной коммуникации // Индустрия перевода: материалы VII Международной научной конференции. Пермь, 2015. С. 126-130.
3. Алексеева Л. М., Шутемова Н. В. Типология перевода. Пермь: ПГНИУ, 2012. 198 с.
4. Ворожцова И. Б. Технологизация обучения в педагогических и образовательных практиках // Антропораксис. Ежегодник гуманитарных исследований. Ижевск: Изд. дом «ERGO», 2010. С. 152-163.
5. Котюрова М. П., Левченко Е. В., Кушнина Л. В. Актуализация обыденного сознания как одна из причин коммуникативных «сбоев» в научных и художественных (переводных) текстах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. С. 45-54.
6. Кушнина Л. В. Принципы гармоничного перевода: метапереводческий аспект // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. научн. тр. Пермь, 2014. Вып. 18. С. 65-76.
7. Кушнина Л. В. Реализация переводческих функций в тексте // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2 (12). С. 24-31.
8. Кушнина Л. В., Улитина С. Г. Речевая личность переводчика в ее отношении к речевым компетенциям в научном дискурсе // Индустрия перевода: материалы V Международной научной конференции. Пермь: ПГТУ, 2013. С. 196-200.
9. Лингвистическое моделирование: коллективная монография. Тюмень: Вектор Бук, 2009. 186 с.
10. Сигарева Н. В. Формирование переводческих компетенций // Университетское переводоведение. Х Федоровские чтения. СПб.: СПбГУ, 2009. Вып. 10. С. 491-496.
11. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии. Тюмень: ТюмГУ, 1999. 288 с.
12. Тарнаева Л. П. Культурно-ориентированная парадигма в лингводидактике и проблемы подготовки переводчиков // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13). С. 64-70.
13. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. СПб.: Наука, 2004. 127 с.
14. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. М.: Ленанд, 2014. 200 с.
15. Delisle J. Dimension culturelle de certaines fonctions de la traduction // Atelier de traduction. Suceava. Editura Universitatii din Suceava. Румыния, Сучава: Ун-т им. Штефана Великого, 2014. № 21. Р. 37-60.
16. *Encyclopedia of Management Theory* / edited by Eric H. Kessler. Los Angeles: Sage Publications, Inc., 2013. Vol. 1. 1005 p.

## FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE TECHNICAL TEXTS TRANSLATOR

**Kushnina Lyudmila Veniaminovna**, Doctor in Philology, Professor  
**Ulitina Svetlana Grigor'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Perm National Research Polytechnic University*  
*lkushnina@yandex.ru; svetulitina@yandex.ru*

The article substantiates theoretical principles of teaching special translation to graduates and post-graduates of technical speciality. The research is carried out within the framework of the authors' conception of translation space. As a result of the research it is shown that it is necessary to create a target-oriented system of the formation of various translation competences, the leading role among which belongs to the communicative one, to achieve a qualitative, harmonious translation.

*Key words and phrases:* communicative competence; translation space; harmony; disharmony; technical translation.

УДК 372:881.111.1

*Статья посвящена формированию конкурентных качеств у студентов. Участие в научных конференциях и конкурсах на иностранном языке дает студентам возможность представить собственные идеи и проверить возможность в реальной ситуации. Приобретенный опыт способствует повышению самооценки и самокритики студентов и впоследствии значительно повысит их конкурентоспособность, необходимую для получения достойной работы и успешного карьерного роста.*

*Ключевые слова и фразы:* научные студенческие конференции; конкурентные качества; повышение конкурентоспособности; акмеологическая компетенция; иноязычная компетенция; исследовательская компетенция; групповая презентация.

**Лизунова Нина Михайловна**, к. пед. н.

**Обухова Лариса Юрьевна**

*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва*  
*nina\_lizunova@mail.ru; lora.yur@mail.ru*

**НАУЧНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ И КОНКУРСЫ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ  
КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ СТУДЕНТОВ**

В настоящее время для выпускников вузов открываются большие возможности как в плане быстрого карьерного роста, так и в плане продолжения научно-исследовательской деятельности в аспирантуре. И в первом, и во втором случаях вопрос конкурентоспособности, то есть способности быть лидером, противостоять